

看電影學英語

世界珍藏名片對白選輯 038

邊城英烈傳

THE ALAMO

導演：約翰韋恩

編劇：詹姆斯·愛德華·葛蘭特



看電影學英語

世界珍藏名片對白選輯 038

邊城英烈傳

THE ALAMO
江苏工业学院图书馆

藏書章

導演：約翰韋恩 (JOHN WAYNE)

編劇：詹姆斯·愛德華·葛蘭特

(James Edward Grant)

帝尹傳播有限公司 發行

邊城英烈傳

THE ALAMO

發行人／盧景森

總策劃／李天君

編劇／詹姆斯·愛德華·葛蘭特

譯者／劉瑞綿

文字編輯／（中文）郭娟娟（英文）蔡巧人

封面設計／黃慧甄

出版者／帝尹傳播有限公司

臺北市忠孝東路五段524巷3弄24號1樓

電話／（02）7591071・7267143

郵政劃撥／15276373

電腦排版／上統電腦排版事業有限公司

地址／台北市敦化南路一段270巷10號3樓

印刷／三友彩色印刷有限公司

登記處／行政院新聞局登記局版臺業字第5718號

出版日期／85年1月7日初版

法律顧問／北辰著作權事務所・蕭雄淋律師

經銷／學英文化事業有限公司

地址／台北縣新店市中正路四維巷二弄5號5樓

電話／（02）2187307

關於邊城英烈傳

西元1836年德州仍是墨西哥屬地，但居民大部份來自美國本土。墨軍總司令山塔安納領軍橫掃北墨西哥來到德州，而山塔安納是十足獨裁者，居民因崇尚民主自由而投向美國。美軍崔維斯上校在指揮官休斯頓將軍的指揮下，死守阿拉摩陣地，使休斯頓將軍有利於整頓軍備。另有兩位自願參戰的上校，一是鮑伊上校；另一位是柯洛基上校，他們在軍事戰略上的看法不一致；由於墨軍人數衆多，致使兩位上校不能接納對方，但最後仍堅守城池，使軍力十數倍的墨軍無法超越，最後全數捐軀只留老弱婦孺，是美墨戰爭最慘烈的一次戰役……驚天地而泣鬼神，草木爲之含悲風雲因而變色。一如國父孫中山先生黃花崗之役。

本片榮獲奧斯卡提名最佳影片、最佳男配角以及全美年度十大賣座名片。

阿拉摩之役 (The Alamo) 崔維斯守城十三日 (Feb.23-Mar.6,1836)，死時年方二十五。爲Sam (Samuel) Houston將軍拖延了整軍的時間，休斯頓將軍於April 21,1836擊潰山塔安納的部隊，贏得了德克薩斯州自墨西哥統治下而獨立。今日休斯頓市 (the City of Houston) 即是以其名命之。

演員表

角色	演員
COL. DAVID CROCKETT 大衛柯洛基上校	JOHN WAYNE 約翰韋恩 飾
COL. JAMES BOWIE 詹姆斯鮑伊上校	…RICHARD WIDMARK 李察威麥 飾
COL. WILLIAM TRAVIS 威廉崔維斯上校	LAURENCE HARVEY 勞倫斯哈威 飾
SMITTY 司米迪	……FRANKIE AVALON 法蘭基阿瓦隆 飾
CAPT. JAMES BUTLER BONHAM	
詹姆斯波漢上尉	……PATRICK WAYNE 派屈克韋恩 飾
MRS. DICKINSON 狄金森夫人	……JOAN O'BRIEN 瓊奧白朗 飾
JUAN SEQUIN 史金市長	……JOSEPH CALLEIA 約瑟夫卡利亞 飾
CAPT. ALMERON DICKINSON 狄金森上尉	……KEN CURTIS 肯寇蒂斯 飾
FLACA 菲蘭卡	……LINDA CRISTAL 琳達克里斯多 飾
GEN. SANTA ANNA 山塔安納(墨西哥軍統帥)	·RUBEN PADILLA 魯賓帕狄拉 飾
GEN. SAM HOUSTON 山姆休斯頓將軍	…RICHARD BOONE 李察邦尼 飾
JETHRO 賈斯洛	……JESTER HAIRSTON 傑斯特耶爾斯頓 飾
BLIND NELL 瞎奈兒	……VEDA ANN BORG 維達安鮑基 飾
JOCKO ROBERTSON 賈柯羅伯森	……JOHN DIERKES 約翰狄亞克 飾
PARSON 牧師	……HANK WORDEN 漢克瓦登 飾
DR. SUTHERLAND 蘇德蘭大夫	……BILL HENRY 比爾亨利 飾
EMIL 伊米	……WESLEY LAU 衛斯理柳 飾
BEEKEEPER 畢吉甫(養蜂者)	……CHILL WILLS 吉兒威爾斯 飾
GAMBLER 賭棍	……DENVER PYLE 丹佛派里 飾

Overture

Preface: In the year of our Lord, 1836, Texas, which has known many flags, was then under the colours of Mexico.

Though its *inhabitants* were made up of settlers from far countries and all parts of the United States, they were Mexican citizens all.

Generalissimo Santa Anna was sweeping north across Mexico toward them, crushing all who opposed his *tyrannical* rule.

They now faced the decision that all men in all times must face... the *eternal* choice of men... to *endure oppression* or to *resist*.

序曲

前言：紀元一八三六年，曾以旗幟繽紛而聞名的德克薩斯州，那時已在墨西哥旗幟之下。

雖說此地居民是由遙遠國度及全美國區移往居留者所組成，那時他們全都是墨西哥公民。

大元帥山塔安納當時正橫掃北部越過墨西哥朝向他們而來。征服了所有反對他的專橫暴虐統治的人。

他們現在面臨的抉擇就是全人類在所有時代都必須面對的…人類永恒的選擇…去忍受壓迫或是去抵抗。

inhabitants *n.* 居民 *tyrannical* *adj.* 暴虐的 *eternal* *adj.* 永恒的 *endure* *v.* 忍耐 *oppression* *n.* 壓迫 *resist* *v.* 抵抗

Travis: General Houston arrived, gentlemen.

崔維斯：休斯頓將軍到達了，各位。

Sutherland: *Refreshments!*

Travis: Thank you, doc.

Lightfoot: Sendy one call windy
ramp bump and mild, since
yesterday.

Travis: You would'nt have any
other way, Lightfoot.

Soldier: Atten... halt!

Houston: Very well.

Don Ellspadel!

Ellspade: I'm here.

Officer: Do pardon general Histon,
may I order the man to be a
whack, his last two force
marches rather took it out
of him.

Houston: Foot soldier then.

Feed the others, care for
their horses and tell them
there will be another force
march within the hour.

Officer: Yes sir! Seargent!

Seargent: Yes sir!

Officer: Under me.

Houston: Doctor!

Doctor: Sam!

Houston: Dickenson!

Doctor: General sir.

蘇德蘭醫官：喝點東西吧
！

崔維斯：謝謝你，大夫。

來福：從昨天以來，做了
一次召集風向動盪
溫和。

崔維斯：你不會有另外的
法子的，來福。

士兵：立…正！

休斯頓：很好。

艾司帕多先生！

艾司帕多：我在此。

軍官：真抱歉打擾休斯頓
將軍，我可以去分
配一個手下嗎，他
在前兩次急行軍中
的確是不行了。

休斯頓：改派為步兵。

其他人吃飽，照料
他們的馬匹，並且
告訴他們一個鐘頭
內將會再度急行軍
。

軍官：是的，長官！班長
！

班長：有！

軍官：跟我來。

休斯頓：大夫。

大夫：山姆。

休斯頓：狄金森。

大夫：將軍好。

Finn: General, it an't not my business but you an't not *suggest*-
tidy.
I'll set it on the table here.

Houston: Where's Jim Bowie?

Finn: For certain people it ain't.
They're *mean* and a bucket.

Houston: Mr. Dickinson, I asked
you a question.

Where's Jim Bowie?

Bonham: He's *indisposed*, Sir.

Houston: Indisposed? By God, if
you mean drunk you say
drunk, sir.

Bonham: He's drunk, sir.

Houston: What's your name?

Bonham: James Butler Bonham, in
Travis's *command*, sir.

Houston: Neill, you can level with
me.

Col. Travis in command
here?

Travis: Major, sir.

芬恩：將軍，那不關俺的
事，但你是聽人
勸的。
俺就把它放在這兒
的桌子上。

休斯頓：吉姆鮑伊在那兒
？

芬恩：對某些人才不呢。
他們卑鄙並且一文
不值。

休斯頓：狄金森先生，我
問了你一個問題。
吉姆鮑伊在那兒？

波漢：他身體微感不適，
長官。

休斯頓：微感不適？老天
，若你是指酒醉，
你就說酒醉，先生
。

波漢：他是喝醉了，長官
。

休斯頓：你叫什麼名字？

波漢：詹姆斯·白樂·波
漢，隸屬崔維斯，
長官。

休斯頓：倪爾，你可以對
我說實話。

崔維斯上校負責這
兒的指揮？

崔維斯：是少校，長官。

Houston: Col. Travis. I'll send the
Commission's rule.

Travis: Thank you, General.
And let me assure you that
I'll do everything that I...

Houston: Dispense with the *inan-*
ities, Colonel. Now!
I've been given command of
the army in Texas,
but the fly in the *buttermilk*
is there ain't no armies in
Texas.
Few good friends, some wil-
ling men.
I'm gonna have to knock
some of those men into an
army. And to do that I need
time.
You people, you people right
here on the Rio Grande are
gonna have to buy me that
time.
You're gonna have to keep
Santa Anna off the back of
my neck until I can get in
shape to fight him.

Travis: General, I assume you're
ordering me to...

休斯頓：現在是崔維斯上
校了。我會送達委
任狀。

崔維斯：謝謝你，將軍。
並且容我向你保證
，我將盡我一切，
我...

休斯頓：免掉無意義的言
辭，上校。現在！
我被任命指揮在德
克薩斯州的軍隊，
不過酸奶中的蒼蠅
可不是德克薩斯軍
隊成員。
少數的好朋友，一
些有意願人士。
我得把那些人中的
部份人士磨練成一
支軍隊。而要那麼
做我需要時間。
你們這些人，你們
這些在這哥蘭地河
的人就必須為我換
取那些時間。
你們必須阻止山塔
安納攻擊我，直到
我整頓好與他對抗
為止。

崔維斯：將軍，我想你是
要下令我去...

Houston: Dammit! I'm ordering you to command. How and what you do is your problem.

Neill: But Sam, what about Jim Bowie?

Houston: Jim Bowie, as Mr. Bonham has informed us is indisposed.

Neill: Yes, sir. But I'd like to point out, sir, that Jim Bowie is leading a hundred *volunteers*, whereas, young Travis here commands less than thirty *regulars*.

Travis: Twenty-seven.

General Houston, I think we ought to discuss this.

Houston: Clear the room! Gentlemen, I would have a word with Mr. Travis if you'll excuse us.
Compromiso.

休斯頓：可惡！我是下令你去負責指揮。你怎麼做和做什麼是你的問題。

倪爾：但是山姆，至於吉姆鮑伊怎麼辦呢？

休斯頓：吉姆鮑伊，誠如波漢先生告知我們是身體微感不適。

倪爾：沒錯，長官。但我想指出的，長官，就是吉姆鮑伊統領著一百名志願軍，然而，小崔維斯在這指揮的不到三十名的正規軍。

崔維斯：二十七人。

休斯頓將軍，我認為我們必須要討論一下這個。

休斯頓：離開此地！各位，我想要與崔維斯說句話，若是你們見諒就失陪了。協議一下。

refreshments *n.* 點心，飲料 *suggestidly* = *suggestible* *adj.* 可提議的 *mean* *adj.* 卑鄙的 *indisposed* *adj.* 不適的 *command* *n.* 指揮 *commission* *n.* 任命，委任狀 *inanity* *n.* 空虛，無意義 *buttermilk* *n.* 酸奶 *volunteer* *n.* 志願者 *regular* *adj.* 規則的

n. 正規軍

一八三六年休斯頓來到美墨邊陲小鎮巡視，並將重任付託於年輕軍官崔維斯。

Houston: Mr. Travis, are you going to *complain* to me about Jim Bowie?

Travis: Not complain, sir.

Houston: Of course Jim Bowie is drunk.

He took this time from general cause he fought a battle, and now he's drunk.

Seems kind of natural to me.

Or perhaps you question something other than Bowie's drinking.

You gonna tell me that he's got a lot of acreage around here?

He's married to the Mexican aristocracy?

Travis: Yes, sir!

Houston: Mr. Travis, I would trust Jim Bowie with my life,

休斯頓：崔維斯先生，你是要向我抱怨吉姆鮑伊嗎？

崔維斯：不是抱怨，長官。

休斯頓：當然吉姆鮑伊是喝醉了。

他這次藉一般理由免除掉他打一次仗，現在他喝醉了。對我而言似乎有幾分必然的。

還是你質問一些鮑伊飲酒以外的事。

你是要告訴我他在這周遭擁有許多地？

他與墨西哥貴族聯姻？

崔維斯：是的，長官。

休斯頓：崔維斯先生，我會以自己生命託付於吉姆鮑伊，

more than that I'd trust him
with the lives of my family.

And more than that I would
trust him with the life of
Texas.

Travis: Sir.

Houston: That's all, Travis.

Travis: Yes, sir!

Houston: Travis.

I've never been able to like
you,
but you are another one of
the very few men I would
trust with the life of Texas.

Travis: For that, thank you, sir.

Houston: And it may very well
be... that life rests in your
hands now.

Jethro, is that you?

Jethro: Yes, sir. General, this is
me.

Houston: Well, how does it happen
that you're still alive?

猶有甚者，我會以
家人生命託付於他
的。

更有甚者，我會以
德克薩斯的生命託
付於他。

崔維斯：長官！

休斯頓：到此爲止，崔維
斯。

崔維斯：是的，長官！

休斯頓：崔維斯。

我是絕不可能喜歡
你的，

但你是另外非常少
數我會以德克薩斯
的生命託付的人。

崔維斯：基於此，謝謝你
，長官。

休斯頓：而那是很有可能
…現在生命是掌握
在你手中了。

賈斯洛，真的是你
嗎？

賈斯洛：是的，長官。將
軍，是我呀。

休斯頓：喔，那是怎麼回
事你仍然活著？

You had white hair when I was a little boy and now, we look like we're about the same age.

Jethro: Yes, sir. But I've been a temperate and guarded free-man all my life, sir.

Houston: Ha!Ha!Ha! Well, I guess my past is out.

Ah, Jethro, you tell your *Mr. Jim* I'm sorry to hear about his illness.

I wish him a speedy recovery and assure him of my undying affection.

Jethro: Yes, sir. And General Sam, sir, he love you, too.

And those words of yours are gonna put him back on his feet.

He got a colic, you know.

Houston: I heard.

Jethro: Ahh, in the *stomach*.

在我是個小孩時你就有白髮，而現在看起來我們差不多是同年紀了。

賈斯洛：是的，長官。不過我一直是個有節制並且一生謹慎的自由人呢，長官。

休斯頓：哈！哈！哈！呃，我想我的過去是結束了。

喔，賈斯洛，你告訴吉姆先生，我很難過聽到有關他身體違和的事。

我希望他很快恢復健康並且向他保證我永恒不變的敬愛。

賈斯洛：是的，長官。還有山姆將軍，長官，他也敬愛你的。而且你的那些話將會使他恢復原形的。

他得的是肚腹絞痛，你知道的。

休斯頓：我聽說了。

賈斯洛：啊，是在胃部。

Houston: Stay temperate, old man.

休斯頓：保持溫和節制啊，老兄。

Neill!

倪爾！

Neill: Army right, for'd, ya-ho!

倪爾：部隊成直線，向前，出發！

另一上校鮑伊在酒醉醒來時發現休斯頓將軍已離去了。

Jethro: You alright, Mr. Jim?

賈斯洛：你還好吧，吉姆先生？

Bowie: Yeah. Sit down, Jeth.

鮑伊：是呀。坐下，賈斯。

Jethro: Can I get you something, sir?

賈斯洛：我能給你拿點什麼東西嗎，先生？

Bowie: No! No, no! You just sit there.

鮑伊：不用！不，不用了！

Houston's gone?

休斯頓離去了？

Jethro: Yes, sir.

賈斯洛：是的，長官。

Bowie: Come and gone and me lying drunk.

鮑伊：來了又去而我躺在這兒爛醉！

Jethro: Well, it's stomach, Mr. Jim, and that ain't good what now.

賈斯洛：唉，是胃，吉姆先生。

Every man is sick. I remember...

現在不是那麼好了。

每個人都會生病。我記得...

Bowie: Huh! I've never been sick a day in my life, Jeth, and you know it.

鮑伊：哼！我這一輩子都不曾生過一天病，賈斯，你是知道的。

Jethro: More kind of sickness than
belly, heartache, too.

I'm kind of glad I'm so
awful old, Mr. James.

Do you know that?

Bowie: Why is that?

Jethro: Well, because it seems like
these things I'll be glad to
be gone from.

Things a man's got to face
these days.

Your family's so far away,
not being able to see you, be
with them.

Jethro: This fair land all torn by
war.

I tell you, is this more than
an old man can take...

Bowie: You're right, Jeth.

Jethro: What, Jim boy, what in the
world are you doing?

Bowie: No help for me to be
drunk.

賈斯洛：比肚子更重的病
，也是心痛。

我是有些高興我這
麼老了，吉姆先生
。

你可知道嗎？

鮑伊：為何是那樣呢？

賈斯洛：唔，因為像這類
事情我很高興都消
逝了。

就是這陣子一個人
必須去面對的事情
。

你的家人是那麼遙
遠，不能夠見到你
，與他們在一起。

賈斯洛：這片美好土地全
被戰爭摧毀。

我跟你說，這是超
過了一個老人能接
受...

鮑伊：你說得不錯，賈斯
。

賈斯洛：什麼，吉姆小子
，你到底在做啥呀
？

鮑伊：喝醉對我毫無益處
。

Jethro: Don't *torture* yourself no more, Mr. Jim, please.

賈斯洛：別再折磨你自己了，吉姆先生，求求你。

鮑伊酒醉在老黑人口中緩緩道出真相，戰雲密佈人心惶恐。

Travis: Hello, Bowie!

Dickinson: Hey, Jim!

Travis: The general was most concerned about your *absence* and your illness.

Bowie: I'm sorry about that, major.

Travis: Colonel.

The general was kind enough to *endorse* my rank.

Bowie: I see.

Travis: And I suppose you're *aware* you did me the honor of putting me in command.

Bowie: Now that you've told me, I'm aware.

Travis: we will *assemble* at the *ruin* mission tomorrow morning.

You will bring your men there.

Bowie: I won't *deny* this is hard for me to say.
Yes, sir.

崔維斯：你好，鮑伊！

狄金森：嘿，吉姆！

崔維斯：將軍是極為關心你的缺席和生病。

鮑伊：對此我深感抱歉，少校。

崔維斯：是上校了。
將軍慨允認可提升我的階級。

鮑伊：原來如此。

崔維斯：我想你明白是你給予我成為發號司令的榮幸。

鮑伊：現在你已告訴我，我知道了。

崔維斯：我們明天早上會在那廢墟軍事工地集合。
你帶領你的部屬來。

鮑伊：我不否認這對我很難說出口。
是的，長官。